

### **Формы реализации страноведческих и лингвострановедческих компонентов на уроке немецкого языка в основной и средней школе**

В последнее время в связи с гуманитаризацией и демократизацией школьного образования большое внимание уделяется поиску наиболее эффективных методов и форм работы с учащимися. Специфика предмета «Иностранный язык» предполагает овладение учащимися коммуникативной компетенцией, т.е. способностью общения на иностранном языке. Всё это невозможно без привлечения культуроведческого компонента. Эта проблема занимает и известных российских учёных, и учителей-практиков.

Одним из ведущих принципов обновлённого процесса воспитания в основной и средней школе становится принцип культуросообразности. Это означает, что воспитание основывается на общечеловеческих ценностях, строится в соответствии с особенностями традиционной культуры нации. Поэтому предмет «Иностранный язык» занимает особое место. Он не только знакомит с культурой стран изучаемого языка, но и путём сравнения оттеняет особенности национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями. Иными словами, содействует воспитанию школьников в контексте диалога культур.

Как же на уроках иностранного языка учитель может познакомить своих учеников с достижениями культуры стран изучаемого языка? Для этого практически на любом уроке иностранного языка необходимо вводить страноведческий и лингвострановедческий компоненты. Это содействует воспитанию учеников в контексте «диалога культур», знакомит с общечеловеческими ценностями, повышает их познавательную мотивацию и формирует их способность к общению на иностранном языке.

Следует выделить два вида такого материала: страноведческий и лингвострановедческий.

К **страноведческой** информации, содержащейся в учебнике, можно отнести названия немецких городов, рек, различные достопримечательности этой страны, сведения об известных людях: писателях, художниках и др., фотографии, которые отражают жизнь современной Германии.

Что касается **лингвострановедческой** информации, то она представлена именами и фамилиями людей, кличками животных, ситуативными клише, пословицами, народными детскими песенками, стихами.

Для того чтобы извлечь из этих материалов максимальную пользу для учащихся при знакомстве с культурой и цивилизацией Германии, недостаточно просто называть встречающиеся в учебнике социокультурные факты и явления, необходимо использовать определённые методы и приёмы работы для их объяснения и запоминания. Опыт показывает, что в результате такой деятельности повышается образовательный уровень учащихся не только в области немецкой, но и русской культуры, сохраняется и растёт мотивация к изучению немецкого языка.

#### **Цель данной работы:**

Выявление в учебном курсе иностранного языка страноведческого и лингвострановедческого материала, эффективно влияющего на повышение познавательной активности обучающихся в рамках культурологического подхода.

#### **Задачи:**

- изучить литературу по теме;
- подобрать и сгруппировать лингвострановедческий и страноведческий материал в соотношении с темами и классами;
- выявить эффективные методы и приёмы преподнесения материала школьникам.

## **II. 1. Основы обучения страноведению.**

Как известно, для успешного общения необходимо не только владеть языковыми средствами собеседника (фонетическими, лексическими, грамматическими), но и общими содержательными знаниями о мире. Эти когнитивные знания принято называть фоновыми знаниями.

Каждое человеческое сообщество владеет четырьмя основными группами фоновых знаний. К первой группе относятся такие общечеловеческие понятия, как: солнце, воздух, ветер, мать и т.п. Вторая группа отражает специфические понятия, характерные для всех членов определённой этнической и языковой общности. Третью группу составляют социально-групповые знания. Это знания, характерные для социальных и профессиональных групп (врачей, инженеров, педагогов и т.п.). Четвёртую группу составляют знания, связанные с особенностями региона.

Обучение общению на иностранном языке в подлинном смысле этого слова подразумевает овладение социокультурными знаниями и умениями. Без этого нет и не будет практического овладения языком. Из этого следует, что культуроведческая направленность обучения иностранному языку обеспечивает реализацию не только общеобразовательных и воспитательных целей (как и на других учебных предметах), но так же вполне конкретных практических целей.

Одна из важнейших задач учителя – необходимость разработки технологий обучения социокультурному компоненту в содержании обучения иностранному языку. При этом не следует забывать о родной культуре учащихся, привлекая её элементы для сравнения, поскольку только в этом случае обучаемый осознаёт особенности восприятия мира представителями другой культуры.

Исходя из этого, можно определить, что учащиеся должны получить знания по основным темам национальной культуры (по истории, географии, образованию, спорту и др.); о социокультурных особенностях народов – носителей языка (это служит основой общения с людьми разных культур и разных профессий). Задача учителя научить:

- понимать устные и письменные сообщения по темам, предусмотренным программой;
- правильно и самостоятельно выражать своё мнение в устной и письменной форме;
- критически оценивать предлагаемый материал и активно работать с ним;
- использовать соответствующую справочную литературу и словари;
- отстаивать свою точку зрения и осознанно принимать собственное решение;
- выполнять проектные работы и рефераты;
- работать самостоятельно и в коллективе.

В центре внимания – ученик с его потребностями и интересами, а также такие виды деятельности, которые помогают ему учиться радостно, творчески и видеть результаты своего труда.

Сущность обучения предмету заключается в процессе взаимодействия учителя и учащихся, их сотрудничества и взаимопомощи.

И в этой связи определяющим в работе можно считать моделирование такого процесса обучения на уроке, где в центре внимания находится ученик с его потребностями, мотивами и интересами; подбор таких видов деятельности на уроке, чтобы помочь своим ученикам учиться радостно, творчески видеть результаты своего труда. Необходимо также учитывать и возрастные особенности детей, и прохождение ими программ по другим предметам (истории, географии, музыке и т.д.), что позволяет интегрировать знания учащихся из разных областей.

## **II. 2. Работа с текстами.**

Качество обучения во многом зависит от умения учителя подобрать страноведческий и лингвострановедческий материал. При подготовке к урокам используются книги для чтения и специальная литература: «Истории древних времён» под редакцией Е.В. Нарустронг, «О Германии вкратце», «Здравствуй, Германия» Г. Самары, С. Катаева,

«Говори по-немецки» В. Девякина, Л. Беляковой, «Страноведение. Германия» Н.А. Коляды и др. Актуальные и интересные материалы о жизни в этих странах, познавательных характер текстов, множество фотографий, иллюстраций, подробные комментарии и тренировочные упражнения делают данные пособия удачным дополнением к любым учебникам немецкого языка.

При изучении немецкого языка большую роль играет использование аутентичных текстов лингвострановедческого характера. Содержание данных текстов должно быть значимым для школьников, иметь определённую новизну при описании реалий стран изучаемого языка. Важное звено в процессе обучения – контроль прочитанного. Формы контроля могут быть как традиционными: ответы на вопросы по содержанию текста, нахождение на карте географических наименований, встречающихся в тексте, краткий пересказ текста, характеристика ряда предложений, которые могут быть отнесены к тексту с точки зрения их правильности, так и нетрадиционными: прежде всего, разные виды тестов.

Выполнение теста занимает немного времени и позволяет проверить всех учащихся класса, поставленных в равные условия. Иногда, в зависимости от степени сложности текста и задач урока можно сочетать традиционные и нетрадиционные формы контроля.

Приведём пример работы с текстом “Der Rattenfänger von Hameln” в 8 классе при изучении темы “Um den Rhein herum: Die Deutsche Märchenstraße” (с применением традиционных форм контроля прочитанного):

I. *Richtig oder falsch?* (Эти утверждения правильные или неправильные?)

1. Hameln ist eine Stadt an der Oder.
2. Der Mann holte eine Geige aus der Tasche und begann zu spielen.
3. Die Musik gefällt ihnen sehr.

II. *Stelle die Sätze in richtiger Reihenfolge.* (Расставьте предложения по порядку).

- ( ) Alle Eltern sind traurig und suchen ihre Kinder.
- ( ) Dort gibt es viele Ratten und Mäuse.
- ( ) Er geht langsam ins Wasser und die Ratten gehen mit.

III. *Wie ist es weiter?* (Дополните предложение).

1. Hameln ist eine Stadt ...
2. Da kommt ...
3. Die Ratten können nicht mehr schwimmen und ...

IV. *Was passt zusammen?* (Установите соответствия).

1. Der Mann geht langsam zum Fluss ...	- erzählt die Geschichte in der Stadt.
2. Wenn du damit nicht zufrieden bist, ...	- Und spielt immer die gleiche Melodie.
3. Ein Kindermädchen sieht, wie der Mann mit den Kindern weggeht und ...	- Kannst du die Ratten ja wieder zu uns schicken.

V. *Stelle die fehlende Wörter ein.* (Вставьте пропущенные слова).

VI. *Erzähle den Text nach.* (Передайте содержание текста). (Приложение № 1)

### II. 3. Работа с иллюстрациями.

Данный вид работы способствует развитию коммуникативных навыков учащихся. С помощью такой работы:

- обогащается и закрепляется знание лексических единиц языка;
- идёт закрепление грамматических навыков учащихся;
- совершенствуются навыки анализа и синтеза увиденного;
- развивается воображение;
- происходит более наглядное усвоение элементов культуры изучаемого языка.

Примерный алгоритм работы с иллюстрацией, репродукцией (фотографией):

Вниманию учащихся предлагается репродукция картины немецкого художника Густава Климта «Поцелуй». (Приложение № 2).

I. *Äußern Sie sich zu den Personen. Beantworten Sie die Fragen. (Ответьте на вопросы, используя речевые клише).*

Redemittel: Wahrscheinlich/vermutlich

Es kann/mag/könnte sein, dass...

Es ist möglich, dass...

Es wäre denkbar, dass ...

1. Wer ist der Mann/die Frau?

Ist er ihr Liebhaber/Mann/Freund?

2. Wo spielt die Handlung?

Zu Hause/ auf der Straße/ im Wald...

3. Wie alt ist der Mann/die Frau/?

4. Wie sieht er/sie aus? Beschreiben Sie seine/ihre Kleidung.

5. Was können Sie über diese Geschichte erzählen?

II. *Lesen Sie einen Auszug aus dem Buch "Gustav Klimt" von S. Partsch. (Прочитайте отрывок из книги «Густав Климт» С. Парча).*

a) *Schreiben Sie alle Wörter und Wortverbindungen heraus, die Sie für eine Bildbeschreibung benutzen. (Выпишите все слова и словосочетания, которые можно использовать при описании картины).*

b) *Versuchen Sie das Bild "Die Jungfrau" selbst zu beschreiben. (Попробуйте самостоятельно описать репродукцию картины Г. Климта «Дева»).*

#### II. 4. Работа с географическими картами.

В отличие от урока географии, где дети знакомы с определёнными видами работы с картой, на уроках целесообразно подбирать такие упражнения, которые были бы направлены не только на контроль знаний о географическом положении стран изучаемого языка, но также бы способствовали развитию логического, пространственного, аналитического мышления и воображения учащихся.

Пример работы с картами Германии на уроке в 8 классе по теме: «Географическое положение Германии»:

I. *Die Karte der Bundesrepublik Deutschland aufmerksam durchzusehen. (Внимательно просмотреть, изучить карту Германии.)*

II. *Die Arbeit mit der Kopie. (Работа с ксерокопией карты: выписать названия федеральных земель и их столицы; из пазл сложить карту Германии т.д.0*

III. *Bilde die richtigen Namen der Bundesländer. (Образовать название федеральной земли и определить её географическое положение).*

IV. *Die Arbeit mit dem Atlas der Bundesrepublik Deutschland. (Работа с «Атласом федеральных земель Германии». Учащимся предлагаются картинки-ребусы и небольшие пояснения к ним. Найти на карте (в атласе) верный вариант ответа и записать его) (Приложение № 3)*

Данный вид работы можно с успехом использовать на разных этапах работы с материалом: и в начале работы над темой, и при завершении цикла или темы. При этом используются различные формы работы с классом: фронтальные, групповые, парные. Крайне важен развивающий аспект – развитие способности к догадке, к сравнению, сопоставлению, к выявлению причинно-следственных связей, к формулированию выводов из прочитанного и услышанного.

#### II. 5. Работа с проектами и сообщениями страноведческого характера.

В практике такие формы работы учащихся с материалом используются, начиная уже со среднего звена. Это даёт хорошую основу для повторения и реализации

межпредметных связей, а также способствует активному вовлечению учащихся в диалог культур. Кроме общеучебных умений (упорядоченное систематическое изложение подготовительного материала и элементарные навыки научного поиска). Эти приёмы способствуют формированию умения пользоваться речевыми клише; частотными словосочетаниями; определёнными грамматическими формами.

Помимо интеллектуальных и коммуникативных умений, очень важно через данные виды работы формировать у детей ряд следующих творческих умений:

- генерировать идеи;
- найти многовариантное решение проблемы;
- излагать свою мысль, слушать собеседника и вести дискуссию;
- кратко излагать свою мысль.

Пример работы над проектом “Die Musikrichtung” в 11 классе:

*Этап накопления материала*

- знакомство с музыкальными стилями, входящими в мировую музыкальную культуру;
- знакомство с новыми лексическими единицами, их активизация в речи учащихся;
- знакомство со знаменитыми зарубежными и отечественными композиторами;
- активизация песенного запаса.

*Этап реализации*

- выбор идеи проекта, завершающего тему «Музыка», из предлагаемых в учебнике;
- выбор формы реализации проекта;
- коллективное или индивидуальное воплощение задуманного;
- защита проекта;
- подведение итогов (выпуск книжки-раскладки, стенгазеты и т.д.)

## **II. 6. Квиз (Quiz) – одна из основных форм работы с материалом страноведческого и лингвострановедческого содержания**

Квиз, или иначе опросник, - одна из самых универсальных форм при работе со страноведческим и лингвострановедческим материалом. Чаще всего он строится в виде теста, основанного на принципе выбора ответа из ряда предложенных вариантов. Его универсальность в том, что квиз применяется на разных этапах работы как над темой отдельного урока, так и при завершении работы над микроциклом учебника. Например, при завершении работы над темой “Eine Reise durch die Bundesrepublik Deutschland” проводится квиз “Kennst du Deutschland?” (приложение № 4), при работе над темой “Feste und Bräuche: Weihnacht” проводится Weinachtsquiz. (Приложение № 5)

Можно использовать варианты опросников, помещённых в учебнике или рабочей тетради, или самостоятельно составлять различные виды квизов, исходя из уровня обученности класса, уровня овладения лексическим и грамматическим материалом, целей урока. Практика работы показывает, что систематическое использование квизов при работе с текстами страноведческого характера обеспечивает высокий уровень усвоения реалий, национально-специфической информации. Квиз доступен для всех ступеней школы и представляет собой одно из эффективнейших упражнений, стимулирующих самостоятельную работу учащихся, развивающих умение сжато излагать основные лингвострановедческие сведения, предъявленные в текстах.

Сравнительный анализ уроков с использованием страноведческих материалов и без них даёт информацию о повышенном интересе учащихся и возрастании плотности урока в первом случае, об отсутствии диалога, сведения урока к вопросно-ответной форме во втором.

Все вышеперечисленные формы введения материалов страноведческого и лингвострановедческого содержания способствуют передаче школьникам иноязычной культуры, содействуют их вовлечению в диалог культур, развивают общеучебные умения учащихся, их творческие и познавательные умения, повышают интерес к изучению иностранного языка в целом.

Это объясняется следующими факторами:

1. В результате осуществления страноведческого подхода на уроках немецкого языка происходит обновление некоторых компонентов содержания обучения. Преподаватель подбирает для урока актуальные и аутентичные тексты для аудирования и чтения. Эти тексты имеют большую познавательную и лингвострановедческую ценность. Учитель использует иллюстративный материал для раскрытия содержания предлагаемых текстов (открытки, карты, меню, рекламные проспекты, расписание движения транспорта). Такие тексты и иллюстрирующие их прагматические материалы способствуют реализации на уроках важных принципов обучения неродному языку (коммуникативность, наглядность, новизна и функциональность).
2. Целенаправленная работа по реализации страноведческого аспекта на уроках немецкого языка способствует, с одной стороны, повышению интереса к предмету, а с другой стороны создаёт положительную мотивацию при усвоении языковых средств и при приобретении культуроведческой информации с помощью и на основе этих средств. Это ведёт к развитию и совершенствованию у обучаемых лингвострановедческой мотивации.
3. В ходе работы над страноведческим и лингвострановедческим материалом уточняется и совершенствуется система приёмов работы над тем или иным аспектом речи, одновременно меняются приёмы работы со страноведческой наглядностью, приобретаются и совершенствуются технические приёмы работы со словом на основе использования на уроках немецкого языка лингвострановедческого справочника, путеводителя и т.д.
4. Целенаправленная и постоянная работа по реализации лингвострановедческого подхода на уроках немецкого языка позволяет систематизировать виды упражнений, с помощью которых учитель обучает учащихся извлекать из разных источников нужную информацию.
5. Страноведческий и лингвострановедческий подход обеспечивает, кроме того, устойчивый полезнопланируемый результат в области практических навыков и умений на немецком языке. Данный результат носит двусторонний характер. С одной стороны, создаётся прочная система навыков и умений по практическому применению языка как средства межлического и межкультурного общения. С другой – в качестве полезного результата такой учебной работы следует рассматривать приобретаемые школьником обширные культуроведческие знания. Тогда как речевые навыки и умения на немецком языке могут через какое-то время утратиться.
6. Лингвострановедческий подход вносит свой определённый вклад в формирование разных видов компетенции учащихся – языковую, речевую, лингвострановедческую, компенсаторную и другие.

### **Der Rattenfänger von Hameln/ Übung zum mündlichen Erzählen. (Perfekt)**

Ein Kindermädchen sieht, wie der Rattenfänger mit den Kindern weggeht. Das Mädchen erzählt die Geschichte in der Stadt:

“Stellt euch vor, heute morgen um 7.00 Uhr \_\_\_\_\_ ein Mann in unsere Stadt \_\_\_\_\_ (kommen). Er hatte einen großen Hut und \_\_\_\_\_ wie ein Jäger \_\_\_\_\_ (aussehen). Als er näher \_\_\_\_\_ (kommen), \_\_\_\_\_ ich \_\_\_\_\_ (erkennen), dass es der Rattenfänger war. Er hatte ein schreckliches Gesicht – wahrscheinlich war er sehr böse auf uns, weil wir ihm für seine Arbeit damals kein Geld \_\_\_\_\_ (geben).

Wie damals \_\_\_\_\_ er seine Flöte aus der Tasche \_\_\_\_\_ (holen) und zu spielen \_\_\_\_\_ (anfangen). Aber heute \_\_\_\_\_ keine Ratten \_\_\_\_\_ (kommen), sondern alle unsere Kinder \_\_\_\_\_ aus den Häusern zu dem Mann \_\_\_\_\_ (laufen). Und der Mann \_\_\_\_\_ seine Melodie \_\_\_\_\_

(spielen) und \_\_\_\_\_ langsam aus der Stadt \_\_\_\_\_ (gehen). Da \_\_\_\_\_ ihm alle Kinder Fröhlich tanzend \_\_\_\_\_ (folgen). Es war schrecklich, aber ich konnte nichts machen. Der Mann und die Kinder \_\_\_\_\_ dann zum Poppenberg \_\_\_\_\_ (wandern) und darin \_\_\_\_\_ (verschwinden). Ich war ganz entsetzt, und dann \_\_\_\_\_ ich \_\_\_\_\_ (anfangen) zu weinen und sofort Hilfe \_\_\_\_\_ (holen) . Aber es war zu spät: Unsere armen Kinder!”

### **Der Rattenfänger von Hameln**

Erzählen Sie die Geschichte vom Rattenfänger mit Hilfe der Stichworte! Benutzen Sie bitte das Präsens.

- 1284
- Hameln, Weser
- Ratten und Mäuse
- die Leute: ?
- seltsamer Mann: Rattenfänger
- 100 Goldstücke: keine Probleme mehr (mit Dat.)
- Bürger: einverstanden!
- Flöte
- Ratten folgen
- Fluss
- Ertrinken
- Bürger: keine 100 Goldstücke!
- Rattenfänger geht weg
- 16. Juni, 7.00 Uhr morgens
- Rattenfänger sieht wie ein Jäger aus
- Flöte
- Kinder folgen
- Poppenberg
- Eltern traurig, suchen
- 130 Kinder verschwunden

### **Thema: Die deutschen Bundesländer**

**Hier ist der zweite Teil falsch!**

(nicht immer!!!)



- (1) Schleswig - /Pfalz
- (2) Ham/ern
- (3) Mecklenburg - /Westfalen
- (4) Bre/burg
- (5) Nieder/burg
- (6) Sachsen - /Holstein
- (7) Branden/sachsen
- (8) Ber/men
- (9) Nordrhein - /Württemberg
- (10) Hes/sen
- (11) Thü/sen
- (12) Sach/ringen

**Schreibe die richtigen Namen auf!**



- Schleswig – Holstein

- (13) Rheinland - /Anhalt
  - (14) Saar/lin
  - (15) Baden - /Vorpommern
  - (16) Bay/land
- 

- Bundesland Nr. 1 heißt Schleswig – Holstein und liegt im Norden von Deutschland.
- Bundesland Nr. 2 heißt ...

### **Weihnachtsquiz**

1. Wann ist das Fest der Heiligen Drei Könige?
2. Wer verkündete Maria die Frohe Botschaft?
3. Wo wurde Jesus geboren?
4. Woher stammen Josef und Maria?
5. Was war Josef von Beruf?
6. Wer besuchte das Christkind zuerst?
7. Woher erfuhren diese Besucher von der Geburt Jesu?
8. Wer wies ihnen den Weg?
9. In welchem Land wird Weihnachten am 25. Dezember gefeiert?
10. In welchem heutigen Land liegt Bethlehem?
11. Wie heißt der Kaiser, der die Volkserzählung veranlasste und damit Josef und Maria auf Wanderschaft schickte?
12. Warum schenkt man sich zu Weihnachten etwas?
13. Welche Tiere sind im Stall mit der Krippe?
14. Von wem ist das Weihnachtslied geschrieben "Morgen kommt der Weihnachtsmann"?
15. Wie heißt die Vorweihnachtszeit noch?
16. Wer ist Knecht Ruprecht?
17. Was machte Nürnberg zur Weihnachtsstadt?
18. Wer hat ein berühmtes Weihnachtsoratorium komponiert?
19. In England kommt der Santa Klaus, in Deutschland ...

### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. «Лингвострановедческая теория слова». – М.: Русский язык, 1980.
2. Коляда Н.А. «Страноведение. Германия». Издательство «Феникс», 2002.
3. Кулахметова Н.Н. Страноведение и лингвострановедение на уроке английского языка в средней школе // Иностранные языки в школе. – 2005. -№ 5
4. Шамов А.Н. Реализация лингвострановедческого подхода на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. – 2003. - № 6
5. Гусева А.В. Работа со страноведческим и лингвострановедческим Материалами по новому учебнику для 5 класса // Иностранные языки в школе. – 2006. - № 6
6. Сарапулова А.В. На уроке – тесты // Методическая мозаика. – 2005. – №1.
7. Девякин В., Белякова Л., Розен Е. Говори по-немецки // «Феникс» - 1986.